

1) Особливості категоризації і паспортизації терміносистем, що розвиваються (на матеріалі англійської терміносистеми комп'ютерної графіки).

2)

У статті аналізуються критерії категоризації і паспортизації терміносистем, що розвиваються; основні онтологічні характеристики, що визначають функціонування цієї терміносистеми; запропонована лексико-семантична диверсифікація термінологічного поля "комп'ютерна графіка" в сучасній англійській мові.

3) Ключові слова: категоризація, паспортизація, термінологічне поле, диверсифікація термінологічної лексики

4) Щерба Д.В.

5) Кафедра англійської філології та перекладу

6) так

7) так

8) 2013

9) С. 58-62

10) Язык и культура: сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции

11) Новосибирск: Издательство ЦРНС

12) geralt13@inbox.ru

13) 10.6 (PE) Англійська мова

**ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИЗАЦИИ И ПАСПОРТИЗАЦИИ
РАЗВИВАЮЩИХСЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ
ГРАФИКИ)**

Д.В. Щерба

Житомирский государственный университет имени Ивана Франка,

г.Житомир, Украина

В статье анализируются критерии категоризации и паспортизации развивающихся терминосистем; основные онтологические характеристики, определяющие функционирование данной терминосистемы; предложена лексико-семантическая диверсификация терминологического поля «компьютерная графика»

в современном английском языке. Ключевые слова: категоризация, паспортизация, терминологическое поле, диверсификация терминологической лексики

Под категоризацией ученые понимают процесс подведения явлений действительности под наиболее общие понятия, которые называются категориями – или в более узком смысле: “подведение явления, объекта, процесса и т.п. под определенную рубрику опыта, категорию и признание его членом этой категории, но в более широком смысле – процесс образования и выделения самих категорий, членения внешнего и внутреннего мира человека, упорядоченное представление разнообразных явлений через сведение их к меньшему числу разрядов или объединений, а также - результат классификационной (таксономической) деятельности” [1: 72]. В философии категория определяется как "наивысшее родовое понятие, которое обозначает любой наиболее общий, абстрагированный разряд явлений, предметов или их признаков" [2: 89].

Актуальность данного исследования объясняется тем, что с ростом интереса к профессиональным подязыкам появилась потребность в категоризации терминологической лексики, и в первую очередь, в тех терминосистемах, которые только начинают развиваться в языке-производителе (как и в большинстве случаев, производителем является английский язык).

Среди прочего, незаурядный интерес для нашего исследования представляют *семантические категории* - "классы высказываний(выражений) языка с однотипными значениями, которые при этом содержат все высказывания со значением данного типа" [1: 98]. Данная теория семантических категорий берет свое начало в работах из логики Г.Фреге, Е. Гусерля и др., и в дальнейшем получает свое развитие в трудах Ст.Лесневского, А.Тарского и др. В 60-ые годы 20 в. теория семантических категорий нашла свое место и в лингвистических студиях, представителями которых были К.Айдукевич, Р.Монтегю, М.Крессвелл и др. [2: 117].

Согласно этой теории, определенные высказывания (выражения) относятся к одной категории, если взаимозамена последних в предложении не разрушает его грамматический статус. Этот критерий, однако, не исчерпывает дальнейших соотношений того или иного объекта действительности и он будет зависеть от своих собственных характеристик, которые называются его *свойствами*. В качестве свойств могут выступать различные дифференциальные признаки, которые характеризуют этот предмет. Кроме этого, связь данного предмета с другими называется их *отношениями*. Под наличием или отсутствием определенных свойств или отношений у данного предмета имеют ввиду его *признаки*. Таким образом, под признаками следует понимать любые

характеристики, что свойственны предмету или абстрактному явлению. Следовательно, высказывания (выражения) разделяются на семантические категории в зависимости от типов смыслов, что они выражают, а также от типов объектов, которые они маркируют или представляют. Критериями же соотнесения служат их признаки.

В современной науке существуют как универсальные семантические категории, свойственные большинству языков мира, так и специфические, свойственные только определенному языку. Такая совокупность для каждого отдельного языка, за А.В. Бондарко, является системой понятийных категорий, которые заложены в семантических функциях языковых единиц, а также разных сочетаниях средств данного языка и олицетворяют собой определённую онтологическую систему [Бондарко 1983: 63-65]. То есть, семантические категории определенного языка содержатся в грамматических, лексических и словообразовательных значениях данного языка и в их речевых реализациях.

Семантические категории могут быть простыми и сложными, отличаться за степенью абстрактности и самостоятельности, по объему содержания и его внутренним распределением, по характеру связей с другими семантическими категориями.

Наиболее самостоятельными и абстрактными ученые считают семантические категории предмета, признака, существования и др. Также, как правило, к ним относят категорию действия, количества, состояния, пространства, поскольку они соотносятся с наиболее общими понятиями [Шубина 2003].

Все понятия, сгруппированные по семантическим категориям, имеют свою вербальную манифестацию. В современной лингвистике их традиционно принято разделять на лексико-семантические поля. Однако, это, как правило, делается относительно всего корпуса лексики определенного языка. Если же исследуется прослойка терминологической лексики, в первую очередь, определенного профессионального языка, то здесь сказываются особенности на лексико-семантическом уровне, поскольку это предопределено спецификой категоризации понятий той или другой области науки и техники.

В нашем исследовании мы пытаемся выявить семантические категории, свойственные именно английской терминосистеме компьютерной графики и, исходя из выявленных категорий, провести паспортизацию данной терминологической лексики.

Паспортизация терминологии представляет собой их регистрацию, описание и группировку, учитывая их лингвальные и экстралингвальные характеристики [1: 37]. Как составная часть общелитературного языка английская терминология компьютерной графики представляет собой системно-организованное терминологическое поле, центром которого являются общетехнические термины: *afterproduct* 'побочный продукт',

amplitude 'амплитуда', *container* 'контейнер, резервуар', *cycle* 'цикл', *electron* 'электрон', *frequency* 'частотность', *load* 'загрузка'.

Структура поля состоит из целого ряда микрополей, которые охватывают лексику отдельных графических категорий и процессов, таких как: *forming* 'формирование', *cutting* 'резание', *joining* 'соединение', *welding* 'сварка, слепливание', *casting* 'обработка', *forging* 'ковка, обработка', *stamping* 'штампование', и др.

Терминологическое поле компьютерной графики связано с другими терминосистемами. Свидетельством этого является наличие в терминологии компьютерной графики терминов других наук. А.А. Реформатский отмечал, что термин – это всегда член какой-либо терминологии, в пределах которой он однозначен. Терминологическое поле определяет его контекст. В своем терминологическом поле термин приобретает точность и однозначность, а за его пределами теряет свои терминологические признаки. Свою однозначность термин получает не благодаря контексту, а благодаря принадлежности к данной терминологии. Именно поэтому термины – контекстуально независимы.

Термин "терминологическое поле" имеет разнообразные определения. Наибольшие парадигматические объединения представляют лексико-семантические поля - группы слов с общей гиперсемой, то есть значением, единственным для всей группы. Как правило, такие группы слов характеризуются и общими формальными признаками. В терминологическом поле терминоединица существует не изолировано, а взаимодействует с другими, сближаясь с ними или отталкиваясь от них. Каждая терминологическая единица занимает в семантическом пространстве своей терминосистемы своё определенное место, которым и определяется ее ценность.

Для паспортизации определённой терминосистемы следует объединить все лексико-семантические группы данной сферы в одну - более широкую, с последующей диверсификацией данных категорий для получения определённой архитектоники той или иной сферы.

В результате проведенного исследования нам удалось разработать следующий паспорт терминосистемы компьютерной графики. Следовательно, мы можем условно выделить несколько тематических групп, таких как:

- 1) **Теория компьютерной графики**(*computer graphics theory*) : *synthesizing* 'синтезирование', *CAD*(*computer - aided design*) *manipulation* 'управление', *machining* 'обработка', *object* 'объект' и тому подобное;
- 2) **Компьютерная геометрия**(*geometry*) : *surface* 'поверхность', *percussion* 'перкуссия', *bending* 'искривление', *magnetic window* 'магнитное поле', *face - centered* 'гранецентрированный' ;

3) **моделирование(modeling)** : *skeleton form* 'скелетная (дендритная) форма', *plastic deformation* 'пластическая деформация', *covalency* 'ковалентность, гомеопольярность';

4) **Программное обеспечение (Software)** : **SGRAM** 'ОЗП синхронной графики', *video card driver* 'драйвер видеокарты', *deformeter* 'тензометр (устройство для измерения деформации)', *anelastic* 'квазипружинистый';

5) **Аппаратное обеспечение (Hardware)** - *transcrystal* 'транскристаллический', *video card* 'видеокарта', *peripherals* 'периферийные устройства', *video display* 'видеодисплей';

6) **Анимация(Animation)** - *concentration supercooling* 'концентрационное (структурное) переохлаждение', *capture* 'фиксация изображения', *segregating* 'ликвация', *fine-grained structure* 'мелкозернистая структура';

7) **Рендеринг, обработка изображения (Rendering)** - *non-photorealistic rendering* 'нефотореалистичный рендеринг', *mechanical texture* 'механическая текстура', *processing* 'обработка', *copper* 'медь', *nonferrous metal texture* 'текстура цвета цветного металла', *titanium* 'титан', *nickel* 'никель', *aluminum* 'алюминий', *high-melting alloy* 'тугоплавкий сплав', *low-melting alloy* 'легкоплавкий сплав';

8) **Визуализация (Imaging)** - *signal processing* – 'обработка сигнала', *optical image* 'оптический тип изображения', *phase manipulation* 'фазовая рекристаллизация', *surface resolution* 'разрешение поверхности';

9) **Прикладное применение компьютерной графики (Applications of computer graphics)** - *special effect* 'спецэффект', *video effect* 'видеоэффект', *video game* 'видео(компьютерная) игра', *digital art* 'цифровое искусство', *tesselation* 'теселяция' и тому подобное.

Разделение лексики на данные тематические группы является относительно условным, поскольку ряд терминов может находиться в нескольких группах. Отношения между словами в тематических группах строятся на основе их семантики - термины объединяются в подгруппы по содержанию отмечаемых понятий, за темами.

В тематических группах слова образуют лексико-семантические ряды. Лексико-семантические ряды или группы слов образуются на основе сходства или противоположности лексических значений слов.

Следовательно, терминологика компьютерной графики является собой целостный организм со своеобразной понятийной базой и с соответствующими средствами языкового выражения. Результатом исследования является паспортизация английской терминосистемы компьютерной графики, что позволило нам выделить 9 лексико-семантических групп, которые представляют вербальную манифестацию основных понятий данной сферы.

Перспективой дальнейшего исследования видим в сравнительном анализе семантических категорий, характерных как для английской, так и украинской терминосистем компьютерной графики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Краткий словарь когнитивных терминов. Сост. Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М., 1997. – 378с.

2. Психология общения. Энциклопедический словарь Под общ. ред. А.А. Бодалева. - М. Изд-во «Когито-Центр», 2011 г. – 369с.

3. Лингво— когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем : (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : учеб.-метод. пособие / Л.В. Ивина . — М. : Академический Проект, 2003 . — 303 с.

2. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / Под ред. В. А. Виноградова. — М.: Аспект Пресс, 2004. — 536 с.

3. Авербух К.Я. Теория подязыков и современный полилингвизм // Научно-техническая терминология. Материалы XI международной конференции "Нормативное и описательное терминоведение". Выпуск 1. — М., 2012. — С. 4-5